

РЕЧЕВОЙ АКТ СОВЕТА: ПРЯМОЙ СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОЙ ИНТЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

Побудительный речевой акт (далее — РА) Совета имеет несколько функционально-семантических разновидностей, в зависимости от актуализации определенных параметров, связанных с условиями успешности суггестивов.

При совете говорящий имеет приоритет, так как обладает бóльшим опытом или знаниями, как энциклопедическими, так и специфическими для какой-то отдельной сферы деятельности человека. В абсолютном большинстве суггестивных побудительных РА искомое действие выгодно, полезно, благоприятно для адресата, так как его настоящее или будущее, по мнению говорящего, могут измениться к лучшему, если тот последует совету. Фактор бенефактивности не является существенным только в ситуации наставления. Советуемое действие не является для слушающего облигаторным, у него есть бóльшая свобода выбора, чем при Просьбе или Приказе, в случае которых часто неудобно или, соответственно, невозможно отказать.

Прямые РА с семантическим компонентом ‘совет’ характеризуются, прежде всего, наличием перформативных показателей: *ti consiglio* — я тебе советую; *suggerisco* — подсказываю, советую; *raccomando* — рекомендую, советую; *propongo* — предлагаю, *invito* — и др. или же для противоположного значения *ti sconsiglio* — не советую тебе, *ti avverto* — предупреждаю тебя и др.: *Le consiglio di farlo verso il tramonto* ‘Советую Вам сделать это ближе к вечеру’; *Ti avverto che se ci provi un'altra volta, saranno guai!* ‘Предупреждаю тебя, что если ты попытаешься сделать это еще раз, то будут большие неприятности!'; *Ti invito ad alzare i tacchi, e subito!* ‘Предлагаю тебе уйти прямо сейчас!’. Однако, кроме перформативных глаголов, существуют и другие лексические средства, позволяющие опреде-

лить тот или иной РА как Совет (*secondo me* ‘по-моему’, *se vuoi un consiglio* ‘если ты хочешь совета, то...’ и др.).

Прямые советы без перформативного показателя, на наш взгляд, способны выражать целую палитру семантических оттенков, что затрудняет анализ, который часто обусловлен субъективными ощущениями исследователя. Чаще всего определить его истинное значение помогает предшествующий или последующий контекст РА. Рассмотрим примеры прямых РА совета, отнесение которых к тому или иному семантическому типу основано практически полностью на прагматическом анализе ситуативного контекста (в некоторых случаях мы приводим фрагменты такого анализа). В качестве иллюстраций используются языковые факты, полученные путем сплошной выборки из романа Алессандро Барикко «City» [1] (перевод Е. Дегтярь и В. Петрова [2]).

На основе анализа фактического материала мы выделяем следующие семантические варианты прямого РА совета:

1) собственно совет —

Potrebbe essere un'idea, ci pensi [1, с. 17] ‘А что, неплохая идея, а (подумайте над этим — Л.М.)?’ [2, с. 14] (девушка-телефонистка дает своему шефу совет прислушаться к идее одного из респондентов, так как считает, что это будет на благо издательстве, которое, прежде чем выпускать в свет новый том, интересуется у читателей мнением о возможном дальнейшем развитии сюжета; субординация коммуникантов в данном случае не нарушена, поскольку девушка на своем месте более компетентна, чем ее начальник, ведь через нее каждый день проходит сотня идей разного рода, и ее мнение в данном случае более авторитетно (во всяком случае, она считает именно так));

Lasciala stare, è matta quella [1, с. 58] ‘Оставь ее в покое, она чокнутая’ [2, с. 64] (совет приятелю не связываться с собеседницей, мотивированный ее неадекватностью; возможно, говорящий имел опыт общения с подобными людьми и считает себя вправе отсоветовать своему другу продолжать разговор с девушкой, так как таким образом он избежит неприятностей);

Non avere fretta e lascia perdere le stronzate [1, с. 229] ‘Не спеши, Ларри, и пропускай мимо ушей всякую хрень’ [2, с. 265];

Salta via, non farlo avvicinare con la testa. [1, с. 229] ‘Прыгай, скачи как хочешь, но не подпускай его к голове’ [2, с. 266];

Fai le cose facili e non avrai problemi [1, с. 229] ‘Делай простые вещи, и все будет в норме’ [2, с. 266] (тренер дает Советы боксеру перед очередной встречей на ринге с учетом особенностей противника, так как считает, что они помогут спортсмену выиграть встречу с меньшими потерями для его здоровья); интересен тот факт, что на самом деле эти советы, с одной стороны, действительно полезны, а с другой — они неискренни, так как в дальнейшем выясняется, что на самом деле тренер хочет, по понятным ему одному причинам, чтобы выиграл противник, а не его подопечный);

Prova. Anche la salsa bearnese non è male [1, с. 111] ‘Попробуйте. Беарнский соус — тоже ничего’ [2, с. 127] (абсурдный Совет мыть голову беарнским соусом, якобы избавляющим от перхоти; раздосадованная клиентка дает этот Совет назойливому кассиру из ресторана быстрого питания в ответ на его не менее абсурдные спецпредложения, кассир, кстати, воспринимает его всерьез);

Non aspettarti un granché, ma comunque se la accendi migliora [1, с. 123] ‘Не стоит ждать от него чудес, но все-таки если включить, то будет лучше’ [2, с. 141] (ироничный Совет по поводу «просмотра» не включенного телевизора);

2) совет-предложение —

Porta subito questo tagliando alla cassa e riceverai un hamburger gratis e un drink a metà prezzo! [1, с. 110] ‘Отнесите немедленно этот купон в кассу, вы получите бесплатный гамбургер и напиток за полцены!’ [2, с. 126] (многоопытный кассир предлагает взять в подарок шарик, уверенный, что клиенты будут в восторге от возможности заполучить его, так же, как и бесплатный набор «здорового» питания);

3) совет-предостережение —

Stai attento a non cadere! ‘Осторожно, не упади!’

Non contarci, quelli arrivano... [1, с. 15] ‘Даже не мечтай, придут...’ [2, с. 12] (мальчик предупреждает телефонистку о том, что не стоит рассчитывать на то, что в офис издательства не нагрянут двое верзил и не разметут там все, взбешенные тем, что на референдуме среди читателей обсуждается вопрос о том, чтобы убить их любимую героиню);

4) совет-рекомендация —

Sciacquati, non bere, NON BERE, sputa, così [1, с. 239] ‘Сполосни рот, не пей, НЕ ПЕЙ, выплюнь, вот так’ [2, с. 277];

— *Che devo fare Maestro?* ‘Что мне делать, Учитель?’

— *Okay così, e adesso respira, RESPIRA* [1, с.239] ‘Окей, так нормально, а теперь дыши, ДЫШИ’ (2, с. 277);

Guarda verso di me, okay? Lascia perdere la telecamera [1, с. 114] ‘Смотри на меня, о’кей? Выбрось из головы камеру’ [2, с. 131];

Fino a che non ti senti bene lascia stare i pugni e usa la testa [1, с. 128] ‘Пока не почувствуешь себя хорошо, не маши кулаками, работай головой’ [2, с. 147];

5) совет-угроза —

Porta fuori la tua lingua di merda, e veloce [1, с. 92] ‘Закрой-ка свой грязный рот, и побыстрее’ [2, с. 104];

6) совет-подсказка —

E allora prendi la prima carrozza, scendi quando non ci sarà più vento, e aspetti: se ci crede davvero, basterà aspettare un po’ e troverà qualcuno che l’ammazzerà [1, с. 268] ‘Тогда садитесь в любую повозку, двигайтесь куда-нибудь, пока не стихнет ветер, и ждите. Если вы и вправду об этом мечтаете, подождите немного, и кто-нибудь вас прикончит’ [2, с. 308];

Ma se vuoi provare ad ammazzarmi non farlo adesso [1, с. 295] ‘Но если хочешь расправиться со мной, то лучше не стоит (не делай этого сейчас — Л.М.)’ [2, с. 339];

7) совет-предупреждение —

Ehi, sorella, prendila calma [1, с. 58] ‘Эй, сестренка, уймись’ [1, с. 63];

8) совет-убеждение —

Lasciala stare, è matta quella [1, с. 58] ‘Оставь ее в покое, она чокнутая’ [2, с. 64];

Vieni via, dai... [1, с. 58] ‘Пошли отсюда’ [2, с. 64];

9) совет-назидание:

Stai ad ascoltare tutti quanti e poi decidi con la tua testa [1, с. 177] ‘Выслушай всех, но решай сам’ [2, с. 205].

Таким образом, можно утверждать, что РА совета имеет большое количество семантических реализаций и что отнесение прямых РА совета, не имеющих перформативного показателя, к тому или иному семантическому типу в абсолютном большинстве случаев обусловлено анализом контекста употребления данного иллокутивного типа РА.

ЛИТЕРАТУРА

1. Varicco, A. “City”, BUR La Scala, Milano 2000.
2. Барикко, А. CITY. — Санкт-Петербург, Симпозиум, 2002.